

**Dohoda o skončení
Zmluvy o nájme lekárskeho prístroja zo
dňa 18.4.2016**

(ďalej len „Dohoda“)

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharm Holding B.V., Rembrandtlaan 2A, 3446 R

Woerd, Nieuwegein

Banka: Deutsche Bank AG, Tauernbergstr. 15

Frankfurt am Main, Germany

IBAN: DE44 2512 0510 0011 0000 00

SWIFT: BFSWDE33HAN

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
na základe plnej moci a Gerhard Barosch, prokurista

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nemocnica sv. Michala, a.s.

Sídlo: Satinského I.7770/1, Bratislava 811 08

IČO: 44 570 783

DIČ: 202 273 8586

IČ DPH: SK 202 273 8586

Právna forma: akciová spoločnosť

Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava, vložka č. 4677/B, odd.: Sa

IBAN: SK29 0160 0000 0001 0000 00

SWIFT: TSBUSK33

V mene ktorej koná: MUDr. Marián Krížko PhD.,
MPH – generálny riaditeľ a predseda predstavenstva

(ďalej len „nájomca“)

(ďalej spolu ako „účastníci dohody“ alebo jednotlivo
ako „účastník dohody“)

**Agreement on termination
of Rental Contract on Analytical
Instrument of 18.4.2016**

(hereinafter referred to as the „Amendment“)

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the

District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Pharm Holding B.V., Rembrandtlaan 2A, 3446 R

Woerd, Nieuwegein

Bank: Deutsche Bank AG, Tauernbergstr. 15

Frankfurt am Main, Germany

IBAN: DE44 2512 0510 0011 0000 00

SWIFT: BFSWDE33HAN

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, acting
under a power of attorney and Gerhard Barosch,
proxy holder

(hereinafter referred to as the „Lessor“)

and

Nemocnica sv. Michala, a.s.

Registered seat: Satinského I.7770/1, Bratislava 811 08

Company ID: 44 570 783

Tax ID: 202 273 8586

VAT ID: SK 202 273 8586

Legal form: joint-stock company

Registered in: the Commercial Register kept by the

District Court of Bratislava, File No. 4677/B, Section:
Sa

IBAN: SK29 0160 0000 0001 0000 00

SWIFT: TSBUSK33

Represented by: MUDr. Marián Krížko PhD., MPH –
General Director and Chairman of the board

(hereinafter referred to as the „Lessee“)

(hereinafter collectively referred to as the „Parties“ or
individually as the „Party“)

<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 18.4.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj COBAS INTEGRA 400 plus, SN: [redacted] príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluva bola uzatvorená na dobu určitú, a to na 5 rokov</p>	<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 18.4.2016 the Rental Contract on Analytical Instrument, subject matter of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use Analytical Instrument COBAS INTEGRA 400 plus, SN [redacted] and its accessories intended for the clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as the “Analytical Instrument”) and the obligation of the Lessee to pay the agreed rent for the use of Analytical Instrument (hereinafter referred to as “the Contract”).</p> <p>1.2 The Contract has been concluded for definite term of 5 years.</p>
<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 Účastníci dohody sa týmto v zmysle článku V. bodu 5.2 písm. b) Zmluvy dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou dohodou.</p> <p>2.2 Účastníci dohody sa dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou ku dňu 31.07.2017 s tým, že od tohto dňa zanikajú všetky vzájomné práva a záväzky zmluvných strán založené Zmluvou.</p> <p>2.3 Skončením platnosti Zmluvy nezanikajú záväzky zmluvných strán, ktoré vznikli pred dňom účinnosti tejto Dohody.</p> <p>2.4 Nájomca je povinný vrátiť prenajímateľovi lekársky prístroj, ktorý bol predmetom nájmu, v súlade so Zmluvou</p>	<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 According to Article V. Section 5.2 letter b) of the Contract, the Parties have hereby agreed on termination of the Contract by agreement.</p> <p>2.2 The Parties agreed on termination of the Contract with the effectiveness date thereof as of 31.7.2017 As of this date, all mutual rights and obligations arising from the Contract shall be terminated.</p> <p>2.3 The termination of the Contract shall not affect the obligations of the Parties which had originated before this Agreement came into force.</p> <p>2.4 The Lessor shall be obliged to return the Analytical Instrument forming the subject of rent to the Lessor in accordance with the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť túto Dohodu v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tejto Dohody.</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Agreement without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Agreement has been published.</p>

3.2 Táto Dohoda je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dohody nájomcom prenajímateľovi.

IV.

4.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody.

4.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

4.3 Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Dohody má prednosť slovenské znenie.

4.4 Účastníci dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

3.2 This Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Agreement has been published to the Lessor.

IV.

4.1 This Agreement shall replace any previous written and/or oral agreement between the Parties related the subject of this Agreement.

4.2 This Agreement might be amended and supplemented only by the written amendments signed by both Parties.

4.3 This Agreement is being executed in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In case of any discrepancies between the language versions hereof, the Slovak version shall prevail.

4.4 The Parties hereby declare that they have read this Agreement, understood its consent, agree therewith and enter into this Agreement freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 21/9/17

Roche Slovensko, s.r.o.

João Pedro Correia Carapeto

na základe plnej moci/ acting under power of attorney

Gerhard Barosch

prokurista/ proxy holder

Plná moc / Power of Attorney

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 21/9/17

Nemocnica sv. Michala, a.s.

MUDr. Marián Krížko PhD., MPH

genrálny riaditeľ a predseda predstavenstva /

General Director and Chairman of the board